

УТВЕРЖДЕНО
Постановление
Министерства образования
Республики Беларусь
29.09.2023 № 313

**Учебная программа факультативных занятий
«Военный перевод»
по учебному предмету «Иностранный язык» (английский)
для X–XI классов учреждений образования,
реализующих образовательные программы общего среднего образования
с белорусским и русским языками обучения и воспитания**

**ГЛАВА 1
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Настоящая учебная программа факультативных занятий «Военный перевод» по учебному предмету «Иностранный язык» (английский) (далее – учебная программа) предназначена для X–XI классов учреждений образования, реализующих образовательные программы общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения и воспитания (суворовского военного и кадетских училищ, специализированных лицеев, учреждений образования, в которых проводятся факультативные занятия военно-патриотической направленности, а также иных учреждений образования).

2. Настоящая учебная программа рассчитана на 69 учебных часов: в X классе – 35 часов, в XI классе – 34 часа.

3. Цель – формирование у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции для успешного осуществления переводческой деятельности в рамках предметно-тематического содержания речевого общения, определенного настоящей учебной программой.

4. Задачи:

развитие внимания, мышления, памяти и воображения в процессе участия в моделируемых ситуациях общения;

приобщение к новому социальному (социокультурному) опыту с использованием английского языка;

развитие когнитивных, учебных и творческих способностей учащихся средствами английского языка;

совершенствование у учащихся навыков вариативно решать коммуникативные задачи;

расширение у учащихся активного и рецептивного словарного запаса;

формирование профессиональных навыков и умений военного переводчика, готовности к самообразованию и самостоятельной работе со словарями, справочниками и иными источниками информации;

приобретение знаний по структуре Вооруженных сил Соединенных Штатов Америки (далее – США) и Великобритании.

5. Рекомендуемые формы и методы обучения: для достижения поставленных целей и задач в процессе преподавания используются элементы лекционного курса и практические занятия.

Практические занятия под руководством педагогического работника рекомендуется проводить в классах (кабинетах), оснащенных аудиовизуальными техническими средствами обучения с использованием тематических слайдов, военно-учебных кинофильмов и других наглядных пособий.

В ходе самостоятельной работы учащиеся закрепляют полученные на практических занятиях знания и активизируют умения и навыки устной и письменной речи путем выполнения тренировочных упражнений с использованием технических средств обучения. Тренировочные упражнения для самостоятельной работы должны обеспечить подготовку учащихся к очередному практическому занятию.

В основе обучения военному переводу лежит коммуникативный метод, который дает возможность сочетать практическую, образовательную и воспитательную цели с систематизацией и закреплением изученного ранее языкового материала, расширением и углублением знаний по военной тематике путем параллельного изучения фонетических явлений, лексико-грамматического материала и основ перевода.

Для формирования умений и навыков, необходимых военному переводчику, рекомендуется использовать устные и письменные виды работ, в том числе:

перевод с листа иностранного текста или передача его содержания;

двусторонний перевод беседы, допроса, опроса;

расшифровка аббревиатур;

передача содержания схем военного характера;

письменный перевод военных и военно-технических текстов с английского языка на русский.

6. В результате освоения настоящей учебной программы учащиеся должны:

6.1. знать:

военную терминологию и аббревиатуры в объеме настоящей учебной программы;

грамматические явления, характерные для оригинальных военных и военно-технических текстов на иностранном языке и достаточных для обеспечения общения в процессе переводческой деятельности;

общие сведения о вооруженных силах Великобритании и США и их вооружение;

классификацию военно-топографических карт;

6.2. уметь:

использовать полученные знания в различных ситуациях иноязычного общения, определенных настоящей учебной программой;

извлекать информацию из текста по военной тематике;

читать содержание боевых документов и передавать их суть на русском языке;

переводить с английского языка на русский военные и военно-технические тексты или передавать их содержание на русском языке;

осуществлять двусторонний перевод беседы или допроса военнопленного (опрос местного жителя);

определять по знакам различия военнослужащих вооруженных сил США и Великобритании, их принадлежность к званиям и категориям;

6.3. владеть:

сформированными коммуникативными умениями и навыками;

основными приемами перевода и современными технологиями в процессе его осуществления;

навыками работы с источниками информации (текстовой, графической, картографической) военного и военно-технического содержания.

ГЛАВА 2 СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В процессе обучения учащиеся должны систематизировать языковые знания, уметь использовать их в различных ситуациях иноязычного общения в пределах определенного настоящей учебной программой предметно-тематического содержания (X класс – таблица 1, XI класс – таблица 2).

Отбор дидактических материалов для обучения элементам переводческой деятельности (текстов и упражнений) осуществляется в соответствии со следующими критериями:

- учет целей и задач каждого этапа обучения основам переводческой деятельности;
- доступность текстового материала и его соответствие программной тематике и уровню грамматической и лексической сложности соответствующего этапа обучения;
- ориентированность учебного материала на конкретные навыки и умения;
- разнообразие текстов для перевода;
- наличие в текстах и упражнениях образцов аутентичной современной английской речи.

Таблица 1

Предметно-тематическое содержание факультативных занятий X класс (35 часов)

№ п/п	Тема	Содержание	Количество часов
1	Военный перевод как деятельность	Общественное назначение и актуальность военного перевода. Требования, предъявляемые к военному переводчику	1
		Определение общего содержания и направленности военного текста, его стилистики с целью его перевода на родной язык	1
2	Вооруженные силы Великобритании	Общие сведения о вооруженных силах Великобритании	1
		Виды и формирования вооруженных сил. Органы управления. Звания	2
3	Жизнь военнослужащего	Распорядок дня военнослужащего. Казарма. Военная подготовка. Основные военные команды	2
		Обмундирование и предметы личного снаряжения	2
4	Мотопехотный взвод	Структура и вооружение	2
		Разведывательный патруль. Подготовка к боевым действиям. Боевой лагерь	2
		Мотопехотный взвод в обороне. Анализ проведенной операции	2
5	Военное образование	Военная карьера	2
		Личность командира. Выдающиеся военачальники	2
6	Военнопленные	Первичный допрос военнопленного. Правила ведения допроса	3
7	Боевые документы	Военный алфавит. Понятие «военное сокращение». Основные военные сокращения	3
		Приказы. Виды приказов и их структура. Чтение, расшифровка и составление приказов и других боевых документов (донесения, сводки)	4
8	Военно-топографические карты	Классификация военно-топографических карт. Тактичные условные знаки	4
		Чтение военно-топографических карт	2

Предметно-тематическое содержание факультативных занятий
XI класс (34 часа)

№ п/п	Тема	Содержание	Количество часов
1	Структура национальной безопасности США	Вооруженные силы США (регулярные войска и резервные формирования)	2
2	Рода войск и службы армии США	Воинские звания в армии США	2
		Форма, знаки различия и личные документы	2
		Подготовка личного состава армии США	2
3	Мотопехота	Задачи и цели. Вооружение и личный состав	3
		Структура и оснащение мотопехотной роты (как базового элемента мотопехоты США)	1
4	Бронетанковые войска США	Цели и задачи. Структура и вооружение	2
		Структура батальона средних танков армии США	1
		Основные боевые танки армии США (Abrams, M1A1, M1, M60A3)	2
5	Артиллерия США	Цели и задачи. Структура и вооружение	2
		Виды ракет, в зависимости от боевых целей	1
6	Военно-воздушные силы США	Цели и задачи. Структура и вооружение	2
		Знаки различия и форма военнослужащих	1
		Тактико-технические характеристики основных самолетов и вертолетов военно-воздушных сил США	2
7	Военно-морские силы США	Цели и задачи. Структура и вооружение	2
		Форма и знаки различия	2
		Тактико-технические характеристики современных военных кораблей	2
8	Североатлантический блок (далее – НАТО)	История создания. Цели и задачи. Структура	2
		Основные военные операции войск НАТО	1